



GUIDE 2 РУКОВОДСТВО 2

Fourth edition / Quatrième édition / Четвертое издание — 1983-07-01

**General terms and their definitions
concerning standardization, certification
and testing laboratory accreditation**

**Termes généraux et leurs définitions
concernant la normalisation, la
certification, et l'agrément des laboratoires
d'essais**

**Общие термины и их определения в области
стандартизации, сертификации и аккредитации
испытательных лабораторий**

UDC/CDU/УДК 006.001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO GUIDE 2-1983 (E/F/R)
Ссылка N° : ИСО РУКОВОДСТВО 2-1983 (А/Ф/Р)

Descriptors : standardization, certification, standards, standards bodies, reference to standards, vocabulary. / **Descripteurs :** normalisation, certification, norme, organisme de normalisation, référence aux normes, vocabulaire. / **Дескрипторы :** стандартизация, сертификация, стандарт, орган по стандартизации, ссылка на стандарты, словари.

Price based on 21 pages/Prix basé sur 21 pages/Цена рассчитана на 21 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been authorized has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

This guide was drawn up by the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO). It was accepted by the ISO Council for publication in November 1982.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

Le présent guide a été établi par le Comité de l'ISO pour les principes de la normalisation (ISO/STACO). Il a été accepté pour publication par le Conseil de l'ISO en novembre 1982.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Настоящее руководство было разработано Комитетом ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО). Оно было одобрено для издания Советом ИСО в ноябре 1982 года.

- © International Organization for Standardization, 1983 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1983 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1983 ●

Training of the auditors

Internal audit programme



GUIDE 2-1983 (E/F/R) РУКОВОДСТВО 2-1983 (А/Ф/Р)

General terms and their definitions concerning standardization, certification and testing laboratory accreditation

Termes généraux et leurs définitions concernant la normalisation, la certification, et l'agrément des laboratoires d'essais

Общие термины и их определения в области стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий

0 Introduction

This Guide is the fourth edition of a guide published in 1976. It contains a comprehensive set of general terms concerning standardization, product certification and testing laboratory accreditation. These definitions have been prepared in five steps. As a first step, definitions for some terms were prepared in the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) in close co-operation with ISO, primarily to facilitate the work of the ECE aimed at the removal of barriers to international trade arising from lack of harmonization of standards or inadequate international application of standards.

The second series of terms and definitions had a general character and was also intended, *inter alia*, to contribute towards mutual understanding between standards bodies and governmental authorities.

As a third step, a series of terms and definitions related to the different types of standards and some aspects of certification were prepared in the ISO Committee on standardization principles (ISO/STACO) and the ISO Committee on certification (ISO/CERTICO) respectively.

The fourth step was the preparation of terms and definitions related to testing laboratory accreditation by ISO/STACO, with the participation of laboratory accreditation experts. The accreditation of testing laboratories should not be confused with product certification. Laboratory accreditation is simply a formal recognition that a testing laboratory is competent to carry out specific tests or specific types of

Introduction

Le présent guide constitue la quatrième édition d'un guide publié en 1976. Il contient un jeu complet de termes généraux concernant la normalisation, la certification des produits et l'agrément des laboratoires d'essais. Ces définitions ont été élaborées en cinq temps. Premièrement, les définitions pour certains termes ont été élaborées au sein de la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies (CEE/ONU), en collaboration étroite avec l'ISO, principalement pour faciliter les travaux de la CEE/ONU en vue de supprimer les obstacles aux échanges internationaux dus au manque d'harmonisation des normes ou aux défaillances dans l'application de celles-ci sur le plan international.

Deuxièmement, une série de termes et définitions de caractère général et également destinés, entre autres, à contribuer à la compréhension mutuelle entre les organismes de normalisation et les autorités gouvernementales a été élaborée.

Troisièmement, une série de termes et définitions relatifs à différents types de normes et à certains aspects concernant la certification a été élaborée au sein du Comité pour les principes de la normalisation (ISO/STACO) et du Comité pour la certification (ISO/CERTICO) respectivement.

Quatrièmement, une série de termes et définitions relatifs à l'agrément des laboratoires d'essais a été élaborée par l'ISO/STACO avec la participation d'experts en agrément de laboratoires. L'agrément des laboratoires d'essais ne doit pas être confondu avec la certification des produits. L'agrément des laboratoires d'essais est la reconnaissance formelle de la compétence d'un laboratoire à réaliser des essais ou types d'essais déterminés; il ne concerne pas la certification des produits.

Введение

Настоящее Руководство является четвертым изданием руководства, опубликованного в 1976 г. Оно включает в себя полный набор общих терминов, относящихся к стандартизации, сертификации и аккредитации испытательных лабораторий. Определения к ним были разработаны в пять этапов. На первом этапе определения некоторых терминов были подготовлены в Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК) в тесном сотрудничестве с ИСО, в основном в целях облегчения работы ЕЭК, направленной на устранение барьеров в международной торговле, возникающих из-за отсутствия гармонизации стандартов или неправильного применения стандартов на международном уровне.

Вторая серия терминов и определений носит общий характер и была также предназначена, между прочим, для достижения взаимопонимания между органами по стандартизации и официальными правительственными органами власти.

На третьем этапе ряд терминов и определений, относящихся к различным видам стандартов и некоторым аспектам сертификации, были разработаны соответственно в Комитете ИСО по принципам стандартизации (ИСО/СТАКО) и Комитете ИСО по сертификации (ИСО/СЕРТИКО).

Четвертый этап заключался в подготовке ИСО/СТАКО, при участии специалистов по аккредитации лабораторий, терминов и определений, относящихся к аккредитации испытательных лабораторий. Аккредитацию испытательных лабораторий не следует путать с сертификацией продукции. Аккредитация лабораторий — это простое формальное

tests. It is not concerned with product certification.

Finally, a number of amendments and additions to clause 1 have been prepared in response to a request from the ECE, to take into account the experience resulting from the preparation of the GATT Agreement on technical barriers to trade.

The different types of standards defined in this Guide are primarily those for which widely used terms exist and for which definitions are necessary because of evidence of divergent interpretations (for example product standard, performance standard). In some cases, a choice had to be made among several terms which are almost equivalent (see the notes to the definition of the term "basic standard"). In other cases, some concepts were well known, but no generally accepted term was available. It was therefore necessary to find some terms in order to make a distinction, whenever necessary, between such types of standards (for example variety control standard).

The terms commonly in use lay emphasis on elements associated with a variety of approaches, which means that these types do not belong to a single hierarchy of standards. This emphasis is arbitrary in that a standard may often be categorized as being of more than one type. For example, a product standard may simultaneously be a performance standard or a descriptive standard; or it may also be a variety control standard and an interface standard; a basic standard may also be a terminology standard; or an interface standard a safety standard.

NOTES

1 Whenever the term "body" is used in this Guide, it may refer both to a governmental or a non-governmental body.

2 For the purposes of this Guide the term "regional" implies a restriction of a geographic, economic and/or political nature.

Enfin, un certain nombre de modifications et additions au chapitre 1 a été élaboré en réponse à une demande de la CEE/ONU, pour tenir compte de l'expérience résultant de la préparation de l'Accord du GATT relatif aux obstacles techniques au commerce.

Les différents types de normes définis dans le présent guide sont essentiellement ceux désignés par des termes largement utilisés et pour lesquels des définitions sont nécessaires pour éviter des interprétations divergentes (ainsi «norme de produit», «norme de performance»). Dans certains cas, il faut choisir entre plusieurs termes qui sont presque équivalents (voir les notes à la définition du terme «norme de base»). Dans d'autres cas, pour désigner des notions bien connues, il n'existe pas de termes généralement acceptés. Il a alors été nécessaire de trouver quelques termes afin de faire une distinction entre certains types de normes (par exemple «norme de gestion de la diversité»).

Les termes couramment utilisés mettent l'accent sur une approche ou une autre, ce qui signifie que les types de normes correspondants n'appartiennent pas à une seule classification. Cette accentuation est arbitraire en ce sens qu'une norme peut souvent être répertoriée comme appartenant à plus d'un type. Par exemple, une norme de produit peut être simultanément une norme de performance et une norme descriptive; ou elle peut être une norme de gestion de la diversité et une norme d'interface; une norme de base peut également être une norme de terminologie; ou une norme d'interface une norme de sécurité.

NOTES

1 Lorsque le terme «organisme» est employé dans le présent guide, il peut se rapporter à un organisme gouvernemental comme à un organisme non gouvernemental.

2 Dans le cadre du présent guide, le terme «régional» indique une restriction de nature géographique, économique et/ou politique.

признание того, что испытательная лаборатория компетентна выполнять конкретные испытания или конкретные виды испытаний. Она не относится к сертификации продукции.

Наконец, несколько изменений и дополнений были подготовлены к разделу 1 в ответ на запрос ЕЭК о том, чтобы привлечь во внимание опыт, полученный при подготовке Соглашения ГАТТ по техническим барьерам в торговле.

Различные виды стандартов, определенные в настоящем Руководстве, это в основном те, для которых существуют широко используемые термины и для которых необходимы определения в связи с наличием противоречивых толкований (например, в отношении «стандарта на продукцию», «стандарта на эксплуатационные характеристики»). В некоторых случаях необходимо было сделать выбор среди нескольких терминов, которые почти эквивалентны (см. примечания к определению термина «основополагающий стандарт»). В других случаях некоторые понятия были хорошо известны, но не существовало общепринятого термина. Поэтому необходимо было найти термины, чтобы провести, когда это нужно, различие между такими видами стандартов (как, например, «стандарт на управление многообразием»).

В общепотребительных терминах делается акцент на элементы, связанные с многообразием подходов, что означает, что эти виды не принадлежат к одной классификации стандартов. Этот акцент является произвольным в том отношении, что один стандарт часто может быть одновременно стандартом на эксплуатационные характеристики или стандартом на описательные характеристики, или может быть также стандартом на управление многообразием и стандартом на совместимость; основополагающий стандарт может быть также стандартом на термины и определения, или стандарт на совместимость — стандартом на безопасность.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Всегда, когда в настоящем Руководстве используется термин «орган», он может относиться к правительственному или неправительственному органу.

2 Для целей настоящего Руководства термин «региональный» предполагает ограничение географического, экономического и/или политического характера.

1 Standardization

Normalisation

Стандартизация

1.1 General terms

Termes généraux

Общие термины

1.1.1 standardization : An activity giving solutions for repetitive application, to problems essentially in the spheres of science, technology and economics, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context. Generally, the activity consists of the processes of formulating, issuing and implementing standards.

NOTE — An important benefit of standardization is improvement of the suitability of goods and services for their intended purposes.

1.1.2 consensus : General acceptance implying the absence of strong opposition by an important part of the interests concerned to substantial issues.

1.1.3 variety control : The selection of the optimum number of sizes, other characteristics or types of a product, required to meet prevailing needs.

1.1.4 fitness for purpose : The ability of a product, a process or a service to fulfil a defined purpose under specific conditions.

1.1.5 performance characteristic : A characteristic of fitness for purpose in direct relation to the behaviour of the product in use, without stating features related to manufacture.

1.1.6 performance test : A test for assessing a performance characteristic directly or through simulation of the influencing factors occurring in use, sometimes under more severe conditions.

1.1.7 descriptive characteristic : A characteristic of fitness for purpose stating features related to the manufacture of the product (usually describing constructional details with dimensions and material composition).

normalisation : Activité propre à apporter des solutions d'application répétitive à des questions relevant essentiellement des sphères de la science, de la technique et de l'économie et visant à l'obtention du degré optimal d'ordre dans un contexte donné. Elle se manifeste généralement par l'élaboration, la publication et la mise en application de normes.

NOTE — Un avantage important de la normalisation réside en une meilleure adaptation des biens et des services aux fins qui leur sont assignées.

consensus : Acceptation générale signifiant l'absence d'opposition ferme d'une partie importante des intéressés à l'encontre de l'essentiel du sujet.

gestion de la diversité : Choix du nombre optimal des dimensions, des autres caractéristiques ou des types d'un produit, exigés pour satisfaire les besoins prédominants.

aptitude à l'emploi (ou à la fonction) : Aptitude d'un produit, d'un procédé ou d'un service à remplir, dans des conditions spécifiées, un emploi (ou une fonction) défini.

caractéristique de performance : Caractéristique d'aptitude à l'emploi d'un produit en relation directe avec le comportement du produit en service, sans mention des aspects relatifs à la fabrication.

essai de performance : Essai destiné à évaluer une caractéristique de performance directement ou en simulant, parfois dans des conditions plus sévères, des facteurs intervenant lors de l'emploi.

caractéristique descriptive : Caractéristique d'aptitude à l'emploi d'un produit liée à des aspects de la fabrication du produit (servant en général à décrire les détails de construction par le moyen des dimensions et de la composition des matériaux).

стандартизация : Деятельность, заключающаяся в нахождении решений для повторяющихся задач в сферах науки техники и экономики, направленная на достижения оптимальной степени упорядочения в определенной области. В общем эта деятельность проявляется в процессах разработки, опубликования и применения стандартов.

ПРИМЕЧАНИЕ — Важным результатом деятельности по стандартизации является улучшение пригодности продукции или услуг их функциональному назначению.

согласие : Принятие в целом, предполагающее отсутствие серьезных разногласий у большинства заинтересованных сторон по существенным вопросам.

управление многообразием : Выбор оптимального числа размеров, других параметров или видов продукции, необходимых для удовлетворения основных потребностей.

соответствие назначению : Способность изделия, процесса или услуги выполнять определенную функцию при определенных условиях.

эксплуатационная характеристика : Характеристика соответствия продукции назначению, находящаяся в прямой зависимости от поведения продукции в эксплуатации без указания особенностей, касающихся производства.

эксплуатационное испытание : Испытание для определения эксплуатационных характеристик непосредственно или с помощью моделирования воздействующих факторов, наблюдаемых в эксплуатации, иногда при более жестких условиях.

описательная характеристика : Характеристика соответствия продукции назначению, устанавливающая особенности, связанные с ее изготовлением (обычно описывает конструкционные детали с указанием размеров и состава материала).

1.1.8 interchangeability : The suitability of a product (products) to be used in place of another product (products) to fulfil the relevant requirements.

NOTE — The functional aspect of interchangeability is called "functional interchangeability", and the dimensional aspect, "dimensional interchangeability".

1.1.9 compatibility : The suitability of products or systems to be used together under specified conditions to fulfil the relevant requirements without causing unacceptable interactions.

1.1.10 tolerance : The permissible variation of the specified value of a quantity.

NOTES

1 According to needs, "tolerance" may be expressed as :

- a) the difference between permissible maximum and minimum values; or
- b) the difference between the permissible maximum value and the nominal value, and the difference between the permissible minimum value and the nominal value (plus and minus tolerances).

2 The term "tolerance" also has the meaning of the permissible portion, in a lot, of products not in conformity with the relevant requirements.

1.1.11 code : A symbolic mode agreed upon for representation of objects or concepts. It generally consists of letters, numerals, signs, symbols, colours, or a combination thereof.

NOTE — The term "code" also has the meaning of a compilation of technical or other provisions and in this sense is used in expressions such as "code of practice" or "boiler code".

1.1.12 designation : A name, symbol, code, or a combination thereof identifying products, groups of products or other subjects, concrete or abstract.

1.1.13 marking : Application of indications on a product or on a package primarily for the purpose of identifying the product and/or certain features of the product.

interchangeabilité : Faculté d'utiliser un (des) produit(s) à la place d'un autre(s) produit(s) pour satisfaire les exigences en cause.

NOTE — L'aspect fonctionnel de l'interchangeabilité est appelé «interchangeabilité fonctionnelle» et l'aspect dimensionnel «interchangeabilité dimensionnelle».

compatibilité : Aptitude de produits ou de systèmes à être utilisés conjointement, dans des conditions spécifiées, sans interactions inacceptables, pour satisfaire les exigences en cause.

tolérance : Variation admissible de la valeur spécifiée d'une grandeur.

NOTES

1 Selon les besoins, la tolérance peut être exprimée :

- a) soit par la différence entre les valeurs maximales et minimales admissibles;
- b) soit par la différence entre la valeur maximale admissible et la valeur nominale, et la différence entre la valeur minimale admissible et la valeur nominale (tolérance en plus et en moins).

2 Le terme «tolérance» a aussi le sens de proportion admissible, dans un lot, de produits qui ne sont pas conformes aux exigences en cause.

code : Mode symbolique de représentation des objets ou des concepts. Il se présente en général sous la forme de lettres, chiffres, signes, symboles, couleurs, ou de leur combinaison.

NOTE — Le terme «code» a également le sens d'un recueil de dispositions techniques ou autres et, dans ce sens, il est utilisé dans des expressions telles que «code de bonne pratique» ou «code des chaudières».

désignation : Nom, symbole, code, ou leur combinaison, identifiant un produit, un groupe de produits ou d'autres sujets, concrets ou abstraits.

marquage : Apposition d'inscriptions sur un produit ou un emballage aux fins d'identifier le produit ou certains de ses aspects.

взаимозаменяемость : Пригодность изделия (изделий) для использования вместо другого изделия (изделий), с целью удовлетворять соответствующим требованиям.

ПРИМЕЧАНИЕ — Функциональный аспект взаимозаменяемости называется «функциональная взаимозаменяемость», а размерный аспект — «размерная (геометрическая) взаимозаменяемость».

совместимость : Пригодность продукции или систем к совместному использованию при определенных условиях для выполнения соответствующих требований, которая не вызывает нежелательных взаимодействий.

допуск : Допускаемое отклонение от установленного значения величины.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Согласно потребностям «допуск» может быть выражен как :

- a) разность между наибольшим и наименьшим допускаемыми значениями, или
- б) разность между наибольшим допускаемым значением и номинальным значением, и разность между наименьшим допускаемым значением и номинальным значением (допуск «плюс» и «минус»).

2 Термин «допуск» в английском и французском языках может также означать допускаемую долю изделий в партии, не соответствующих установленным требованиям.

код : Принятый способ условного представления предметов или понятий. Он обычно выражается буквами, цифрами, знаками, графическими знаками, цветом или комбинацией перечисленных форм.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин «код» может также означать совокупность технических или других положений, и тогда в этом смысле используются такие выражения, как «свод правил» или «правила котлонадзора».

обозначение : Наименование, графический знак, код или их сочетание, с помощью которых опознают продукцию, группы продукции или другие объекты как конкретные, так и абстрактные.

маркировка : Нанесение указаний на продукцию или тару, в которую она упакована, предназначенных в основном для идентификации и/или некоторых характерных признаков продукции.